



## Progressing!

### Handbook

UCHI's first-of-its-kind Handbook for new immigrants from Ukraine is now available in five cities and on UCHI's website. Users of the handbook have reported great satisfaction with and appreciation of it.

A second edition is currently being prepared, which contains three important additions: 1) an introduction to credit - its uses and importance; 2) an overview of the Rule of Law and the intricacies of legal issues in the USA; and 3) expanded information on Ukrainian communities in the USA. Anticipated publication date is mid-2007.

### UCHI/MWI

UCHI continued its work with Magee WomanCare International (MWI) this past year, assisting with home stay placements for MWI's Open World Program participants. One of MWI's groups consisted of ten non-profit leaders from the cities of Dnipropetrovsk, Donetsk, Lviv, Khmel'nytsky, Kyiv, and Vinnytsya. The group arrived in Pittsburgh on September 1 and departed on September 9. The main theme was human trafficking - a serious problem in Ukraine. Program participants mentioned their admiration for how Americans quickly act to find a solution when a social problem arises.

### Computer Project

During her September stay, OW alumnus Liliya Savych explained that the high school she graduated from in Ternopil', Ukraine had not one computer to this day. Education and computer skills are vital to Ukraine's progress as an independent, modern state, and UCHI is spearheading an effort in cooperation with the Kobzar Society (more info page 3) to address this need. For \$200 one computer can be cleaned, upgraded, packaged, and delivered to the school. Ms. Savych is National Justice Advisor at the United Nations Development Programme's (UNDP) Equal Opportunity Programme. UCHI invites you to support this effort by making a monetary donation, indicating "Computer project" on your donation card.

## Inside this issue:

UCHI marks 5th Anniversary 2

Основні події перших п'яти років УКГІ 2

Photo Album 2

Some Other Organizations' Work with Ukraine 3

Board News 4

Thank You 4

## Розвиток!

### Довідник

Перший свого роду Довідник для Нових Іммігрантів, опублікований УКГІ, є доступним в п'ятих містах та на вебсторінці УКГІ. Користувачі довідника повідомляють про своє задоволення ним та його високу оцінку.

Зараз готується друге видання, котре містить три важливих додатки: 1) ознайомлення з кредитом, його використання та його важливість; 2) перегляд верховенства права та складність юридичних питань в США; 3) ширша інформація про українські громади в США. Очікувана дата публікації – середина 2007 року.

### УКГІ/МВІ

УКГІ цього року продовжує свою роботу з Magee WomanCare International (MWI), допомагаючи з поселенням учасників програми Відкритий Світ. Одна з груп від МВІ складалася з десятих лідерів неприбуткових організацій міст Дніпропетровська, Донецька, Львова, Хмельницька, Києва та Вінниці. Група перебувала у Пітсбургу з першого по дев'яте вересня. Основною темою під час перебування групи була тема торгівля людьми, що є серйозною проблемою в Україні. Учасники програми висловили своє захоплення тим, як швидко американці діють, щоб знайти зв'язку соціальної проблеми, яка виникає.

### Комп'ютерний проект

Колишня учасниця програми Відкритий Світ, під час свого перебування, пояснила, що до сьогоднішнього дня школа, яку вона закінчила у місті Тернополі в Україні, не має жодного комп'ютера. Освіта та комп'ютерні навички є важливими для розвитку України, як незалежної сучасної держави, тому УКГІ прикладає зусилля до кооперації з Товариством Кобзаря (більше інф. на ст. 3), щоб вирішити цю потребу. За \$200 один комп'ютер може бути почищений, вдосконалений та доставлений в школу. Пані Савич є радником в питанні національної справедливості „Програма рівних можливостей” при Програмі Розвитку Організації Об'єднаних Націй. УКГІ запрошує вас підтримати це зусилля зробивши грошову пожертву, для цього помітьте “проект комп'ютер” на своїй картці.

## Become a UCHI Home Host

UCHI offers many opportunities for home hosting throughout the year. UCHI and Magee WomanCare International work with the Open World (OW) Training Program, which brings professionals to the US for short-term training/exchange purposes. Hosts are asked to provide a separate bedroom for their guests plus breakfast and an occasional dinner. Home stay placements generally last five to seven days.



# Highlights of UCHI's First Five Years

UCHI will celebrate its fifth anniversary in January, 2007.

Here are some highlights from UCHI's first five years:

## 2002

- UCHI organized as a 501(c)(3) not-for-profit corporation
- UCHI provides official greetings for Volodymyr Yatsenkivskyi, Minister Counselor and Deputy Chief of Mission at the Embassy of Ukraine in the USA, and participants of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS)
- UCHI establishes Ukrainian Lending Library in conjunction with Ukrainian Selfreliance of WPA FCU

## 2003

- UCHI's website [www.uchi.us](http://www.uchi.us) launched
- First annual "Concert of Ukrainian Classical Music held
- First edition of "UCHI News" published

## 2004

- UCHI establishes an endowment fund
- ESL Program begins

## 2005

- UCHI hosts its first training/exchange program from Ukraine through the "Open World" Program
- "Ukrainian-Language Immigrant Handbook" published

## 2006

- Strategic partnership with Magee WomanCare International (MWI) grows with support services provided for Open World Program groups
- "Welcome to Pittsburgh" handbook is published

УКГІ святкуватиме п'яту річницю свого заснування в січні 2007 року. Ось деякі основні події перших 5 років:

## 2002

- УКГІ організовано, як 501(c)(3) неприбуткову неурядову корпорацію (установу соціальної сфери)
- УКГІ вітає Володимира Яценківського з Посольства України в США та учасника Американської Асоціації Розвитку Слов'янських Наук
- УКГІ в співробітництві з Українською Федеральною Кредитною Спілкою „Самопоміч” Західної Пенсильванії засновує Українську бібліотеку

## 2003

- Започатковано вебсторінку [www.uchi.us](http://www.uchi.us)
- Проведено перший річний Концерт Класичної Музики
- Опубліковано перше видання "Новини УКГІ"

## 2004

- УКГІ засновує благодійний фонд
- Розпочалася Програма вивчення англійської мови (англійська мова як друга мова)

## 2005

- УКГІ приймає свою першу навчальну/обмінну програму з України через програму Відкритий Світ

- Опубліковано україномовний „довідник для іммігрантів"

## 2006

- Стратегічне партнерство з Магі Вуменкер Інтернешна росте з послугами підтримки для груп програми Відкритого Світу
- Опубліковано довідник „Ласкаво просимо в Пітсбург"



Minister-Counselor and Deputy Chief of Mission of the Embassy of Ukraine in the USA, Volodymyr Yatsenkivskyi, and Pittsburgh City Councilman Gene Ricciardi attend UCHI's first "Concert of Ukrainian Classical Music" (6/03)



MWI Open World Healthcare group meeting with the Ukrainian community (9/04)



UCHI's first student intern and translator of its "Handbook for Ukrainian Immigrants" Oksana Kolumbet - with board members Nataliya Milligan (l) and Ray Reaves (7/02)



UCHI Open World Program delegation meeting with Pittsburgh Chief of Police Robert W. McNeilly, Jr. (3/05)



2005 Concert of Ukrainian Classical Music (5/05)



Reception for the Ukrainian delegation of the American Association for the Advancement of Slavic Studies convention (11/02)

## Some Other Organizations' Work with Ukraine

### Три-Стейтський Комітет Допомоги Дітям Чорнобіля

Три-Стейтський Комітет Допомоги Дітям Чорнобіля був заснований в 1989 році. На даний час виконуються три основні проекти:

1. Програма допомоги матеріалами для зшивання ран, завдяки якій за останні 12 років десять лікарень в містах Львів, Рівне та Червоноград дістали матеріали для зшивання ран вартістю понад \$35,000 через мережу Глобальні Зв'язки. ТКДДЧ надає щорічно \$2,000 на потреби цієї програми.

2. Програма надання Toshiba Cath-Lab, яка дала змогу доставки Cath-Lab, яка була надана Медичним Центром Пітсбургського університету. ТКДДЧ допоміг з її доставкою та тренуванням її використання. ТКДДЧ обіцяв додатково \$1,000 для заміни зношених комп'ютерних частин. Очікується, що використання обладнання відбудеться на початку 2007 року, що допоможе пацієнтам уникнути подорожі за кордон для такого обстеження.

3. Програма Токсикологічних центрів, котру ТКДДЧ та Ротарі Клаб Норвіну Пенсильванії започаткував в Україні. Перші два центри були організовані у Львові та Рівному декілька років тому. Центр в Рівному нещодавно відвідала Перша Дама України Катерина Ющенко. Пані Ющенко висловила бажання бачити такі центри по всій Україні, вона також обіцяла допомогу від благодійного фонду „Україна 3000,” котрий вона очолює, в отриманні підтримки від Міністерства охорони здоров'я. Продовжуються обговорення цього проекту та ТКДДЧ надіється незабаром підписати офіційну угоду з Ротарі та „Україна 3000,” розробити бізнес план заснування мережі токсикологічних центрів по всій Україні. Повний розв'язок цього проекту займе від трьох до чотирьох років, очікувана фінансова підтримка від Ротарі та ТКДДЧ становитиме \$100,000! ТКДДЧ вже надав для започаткування проекту \$3,000.

- Так як і в минулі роки голова комітету Сидір М. Тимяк провів більшість свого літа в Україні, просуваючи уперед вищезгадані програми за свої особисті кошти. ТКДДЧ надіється, що громада продовжуватиме свою щедру фінансову підтримку та дякує наступним особам за недавню пожертву: Зенону Комоницькому, Катерині Попіль, Відділенню 161 УНС в Ембріджі та сім'ї Віктора Васинчука. Пожертви можна відправити до: CCRC c/o S.M. Tymiak 8558 Ridgmont Road Pittsburgh, PA 15237.

### Tri-State Children of Chornobyl Relief Committee

- The Tri-State Children of Chornobyl Relief Committee (CCRC) was founded in 1989 and currently conducts three major projects:



1. The Suture Program, through which seven hospitals in the cities of L'viv, Rivne, and Chervonohrad have received over \$35,000 worth of sutures through the Global Links network in the past 12 years. Tri-State CCRC provides \$2,000 per year toward the cost of this program.

2. The Toshiba Cath-Lab Provision Program, which delivered a Cath-Lab donated by UPMC in Pittsburgh. CCRC assisted with the delivery and installation of the Cath-Lab, as well as training in its use. CCRC has promised an additional \$1,000 to replace worn out computer parts. It is anticipated that use of the machine will begin in early 2007, saving needy patients from making trips abroad for such examinations.

3. The Poison Control Center Program, which CCRC and the Norwin, PA Rotary Club introduced to Ukraine. The first two centers were organized in L'viv and in Rivne several years ago, and the Rivne Center was recently visited by Ukraine's First Lady Kateryna Yushchenko. Mrs. Yushchenko expressed the desire to see such centers established throughout Ukraine, and she has pledged the assistance of the Charitable Fund "Ukraine 3000", which she chairs, in obtaining the support of the Ministry of Health of Ukraine. Discussions regarding this project are continuing, and CCRC hopes to sign an official agreement of cooperation with Rotary and Ukraine 3000 soon, as well as to develop a business plan to create this poison control center network throughout Ukraine. It will take three to four years to develop this project fully, and the financial contribution of Rotary and CCRC is anticipated to total nearly \$100,000! CCRC has already committed the sum of \$3,000 as seed money toward the project's realization.

- As in previous years, CCRC Chairman Sydir M. Tymiak spent much of his summer stay in Ukraine advancing the aforementioned projects - and at his own personal cost. CCRC hopes that the community will continue its generous financial support and wishes to thank the following for their recent donations: Zenon Komonytsky, Katherine Popiel, UNA Branch 161 in Ambridge, and the family of Viktor Vasynchuk. Donations may be sent to: CCRC c/o S.M. Tymiak 8558 Ridgmont Road Pittsburgh, PA 15237.

### Kobzar Society/Computers for Ukraine

A non-profit corporation working in concert with the Vice-Prime Minister of Ukraine and several Ukrainian-based charities, school districts, and non-profit organizations to provide computers to schools, universities, and libraries throughout Ukraine. This PA-based organization has sent 850 computers to Ukraine since 1/2/2001. Contact Karl Skutski at 412.281.5656 - [kskutski@zbzoom.net](mailto:kskutski@zbzoom.net) - [www.kobzarsociety.org](http://www.kobzarsociety.org).



### Action Ukraine Report (AUR)

An international electronic newsletter providing up-to-date in-depth Ukrainian news, analysis, and commentary from Ukraine and around the world. To subscribe to this free newsletter, which is published around four times per week, send your name, country of residence, and e-mail contact information to [morganw@patriot.net](mailto:morganw@patriot.net).



## Ukrainian Cultural and Humanitarian Institute

610 Bouquet Street  
Carnegie, PA 15106

Phone: 412.327.8111  
E-mail: uchi@uchi.us  
Web site: www.uchi.us

### Board of Directors

Stephen Haluszczak, President  
Mary Hume-Whitney, Secretary  
Ray Reaves, Treasurer  
Stephen Benham, Ph.D.  
Irene Horajsky  
Nataliya Tokar Milligan  
Dr. Victor Onufrey  
S. Michael Tymiak

*UCHI's mission is to develop relationships between the US and Ukraine on cultural, educational, and humanitarian levels. It also serves to develop cross-cultural understanding between the peoples of the US and Ukraine.*

## UCHI Welcomes New Board Member

UCHI welcomed its newest board member, Stephen J. Benham, PhD. in early 2006. Dr. Benham is an Associate Professor of Music Education at Duquesne University in Pittsburgh and is the Choral Conductor for the Pittsburgh Slavic Baptist Church. Professor Benham lectures, teaches, and conducts throughout Ukraine, traveling there several times per year. He was co-founder and Music Director at the National Christian Symphony Orchestra of Ukraine from 1997 - 2003.

**Welcome! Вітаємо!**

## In Memoriam



It is with great sadness that we inform readers of the passing of Dr. Jaropolk Lassowsky. Jaropolk was a founding member of UCHI and served as a board member for almost five years. He was the Music Director for each of UCHI's three "Concerts of Ukrainian Classical Music." Jaropolk was a Professor on the faculty of Clarion University of Pennsylvania. He was a composer, conductor, violinist, translator, husband, father, and grandfather. Jarko, as he was known to family and friends, was the son of the late artist Volodymyr Lassowsky and the late writer Yaroslava Lassowsky Kulish (nee Harashchak). He was born on October 17, 1941 in L'viv, Ukraine, and he died on October 22, 2006 in Clarion after a brief battle with cancer.

**Memory Eternal! Вічна йому пам'ять!**

## Thank you! Велике Вам Спасибі!

UCHI will celebrate its fifth anniversary on January 18, 2007, and the generous support of financial donors is helping UCHI to progress and more fully achieve its mission with each year that passes.

### 2005 Annual Fund

**Benefactor:** Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union (Philadelphia)

**Sponsors:** Valentyna Barsom, Kateryna Dowbenko, Stephen Haluszczak (\$200), Yaroslav Hodowanec, Pat and Esta Peyton, Wasyl Pysh, Father Tim and Svitlana Tomson

**Patrons:** Christine Cammarata, Paul and Marlene Haluszczak, George and Angela Honchar, State Representative Nickolas M. Kotik, Maria B. Orient, Volodymyr Sapuzhak, Sydir M. and Maria Tymiak

**Friends:** Anonymous, Pauline Danesky, Marilyn Druash, Michael Germansky, Father John and Anne Haluszczak, Ann and Stephen Kerda, Adaline Liken, Zinovi and Galina Lutsiv, Eli and Ann Matiash, Elizabeth Mitchell, Gerald Mural, Gina Peirce, Jim and Kathy Peyton, Mary Peyton, Helen L. Pyptyk, Ted Sywy, Nataliya Tokar, Natalie Zitter

**Neighbors:** John and Rose Czuczman (\$10), Rosemary Kent (\$5), Stephan and Olga Kurylas (\$10), Ty Malloy (\$10), Gregory Manasterski (\$20), Joseph and Irene Orenak (\$10), Mary Ann Perdziola (\$20), Anonymous (\$15), Leone Shevke (\$10)

### Ukrainian Immigrant Handbook

Ukrainian Selfreliance of W PA FCU (\$450); Ukrainian Selfreliance Michigan FCU (\$250); SUMA (Yonkers) FCU (\$850); Ukrainian National FCU (\$250); United Ukrainian-American Relief Committee (\$50); Marianne Carmack (\$50); Anonymous (\$25); Valentin and Maria Cherednichenko (\$10)

**Please consider supporting the activities of UCHI with a donation:**

**Benefactor - \$250 Sponsor - \$100 Patron - \$50 Friend - \$25 Neighbor - less than \$25**

**Remember:** All donations are tax deductible, and all donors will be recognized in future newsletters.

UCHI is a non-profit, non-governmental organization recognized by the Internal Revenue Service (IRS) as a 501(c)(3) organization. Donations made to UCHI are tax-deductible to the extent allowed by law.

You may make a donation to UCHI by writing a personal check to: UCHI - 610 Bouquet Street - Carnegie, PA 15106.

All donations are acknowledged in our annual newsletter and on our website.

If you prefer your donation to remain anonymous, please indicate so on your check or donation stub.